

# Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa

Por *LUIS C. NUÑEZ ASTRAIN*

## 1. INTRODUCCION

### 1 1. EL IDIOLECTO

El idiolecto analizado pertenece al municipio de Zuberoa llamado Game-Zihiga, que tenía 171 habitantes en 1962 y 148 en 1968; 54 de entre ellos viven en el núcleo urbano del municipio.

El dialecto vasco de Zuberoa lo hablan actualmente 10.490 personas, según Pedro de Yrizar.

### 1 2. EL INFORMADOR

J. E. nació, hace 38 años, en Game-Zihiga, de familia campesina. Hizo la enseñanza profesional y desde hace algunos años es obrero de mecánica agrícola en París. Habla indistintamente euskera y francés y conoce también el español. Recientemente ha aprendido a escribir en euskera.

Todas las vacaciones las pasa en su pueblo natal, en el cual sigue comunicándose con todo el mundo en euskera; emplea también esta lengua, al menos cada semana, en la casa vasca de París, en la que yo le abordé de rondón para este trabajo.

### 1 3. LA BASE ANALIZADA O «CORPUS»

La base analizada o «corpus» consiste en un monólogo de una hora, grabado en diciembre de 1974 con un aparato de cassetes «Grundig C-200». De él he transcrito un cuarto de hora en un total de 112 líneas. Los otros tres cuartos de hora los he escuchado para aumentar el inventario de los sonidos poco frecuentes.

En ese cuarto de hora, J. E. describe su pueblo natal, sus barrios, curiosidades, recuerdos personales, la escuela, dotación de las viviendas, trabajo agrícola y cambio habido en las relaciones personales entre los habitantes de su pueblo.

#### 1 4. EL ANALISIS DEL IDIOLECTO

De lo que se trata en el presente trabajo en líneas generales es de encontrar la estructura de las consonantes en este idiolecto. Para ello, haremos el inventario, primero en pura fonética, de todos los sonidos consonánticos aparecidos en el «corpus» y los estudiaremos hasta definir los rasgos pertinentes —o, justamente, definatorios— de los admitidos como fonemas (punto 22, que se deducirá del 21) y el sistema fonológico que cabe establecer con ellos (punto 24); el punto 241 se puede considerar el resumen de todo el trabajo. Veamos cómo se ha realizado éste materialmente.

Una vez transcrito fonéticamente el cuarto de hora de la base analizada o «corpus», he procedido a la separación de palabras y a la traducción. Las palabras no las he separado por el único método ortodoxo de la conmutación, porque desgraciadamente es demasiado lento; la manera de separarlas ha consistido simplemente en pedírselo de modo directo al informador, al mismo tiempo que procedía a

- corregir las palabras mal pronunciadas de modo ocasional;
- hacer la traducción, y a
- recoger diferentes observaciones y notas.

A continuación he redactado la transcripción fonética del «corpus» y su traducción. Es decir que, si la cuarta parte del presente trabajo, el «corpus», se compone de segmentos de tres líneas cada uno (transcripción fonética, transcripción fonológica y traducción), en esta fase que describo ahora he redactado las líneas primera y tercera, pero no la segunda, la fonológica, que sólo se puede redactar al final de todo el trabajo.

Hecha la separación de palabras, el número total de palabras diferentes aparecidas en el «corpus» ha sido de 432: 430 con al menos una consonante y 2 sin consonante. El número total de palabras, incluyendo las repeticiones, ha sido de 922.

Luego, en hojas grandes, he escrito las 430 palabras diferentes: una (o varias) hojas por cada signo fonético; una columna para la posición inicial, otra para la posición en interior de palabra y otra para la posición final. Esta fase ha sido muy útil para encontrar los pares mínimos e identificar los fonemas. Después, he pedido al infor-

mador que me suministre algunos pares mínimos que me faltaban y he tratado con él acerca del empleo de diferentes sonidos en su idiolecto.

He estudiado únicamente las consonantes.

## 1 5. ALGUNOS PROBLEMAS ENCONTRADOS

El establecimiento del cuadro fonológico (24) lo he hecho por aproximaciones sucesivas, pero, incluso si hay elecciones discutibles (una serie para las africadas, ausencia de orden silbante ni chicheante, etcétera), pienso que no ha habido graves problemas globales.

Los principales problemas habrían sido:

### 1 5 1. *El establecimiento de la verdadera palabra*

En el momento de corregir algunos defectos de pronunciación para escribir la línea primera, o fonética, reproducida en el «corpus» y las hojas grandes con las palabras aisladas, el informador rectificaba algunas palabras de dos maneras diferentes:

- A. En primer lugar, refiriéndose a una pronunciación correcta de la misma palabra, sin los defectos debidos a la velocidad o a simples errores, sin las modificaciones introducidas por la fonética combinatoria (punto de encuentro de dos palabras en la cadena hablada) y, en cambio, añadiendo algunos fonemas que se había comido en el «corpus» hablado. Por ejemplo:
  - a) La palabra anotada por mí como [tzelaik], «siendo (en tiempo pasado)» la sustituía por [zelaik], porque la /z/ inicial se había africado en posición inicial debido a un fenómeno de fonética combinatoria.
  - b) La palabra anotada como [axamaik], «con la abuela», la sustituía por [axamaikin], ya que la velocidad de ese trozo hablado había hecho desaparecer esa [in] final.
- B. En segundo lugar, refiriéndose a una lengua ideal, que no es la que él habla en realidad; bien sea tomando las palabras del pasado reciente de su dialecto (los viejos del pueblo, por ejemplo), del euskera unificado o de la lengua escrita, las reconstituía a veces de un modo artificial, ideal. Por poner los ejemplos usando las mismas palabras de antes:
  - a) Además de la corrección ya indicada antes, la palabra anotada como [tzelaik] se convertiría en [zelarik], porque el informador tenía la impresión de que ésa era «la verdadera» pala-

bra, incluso si en la práctica —cuando hablaba lentamente y bien— no pronunciaba jamás esa [r].

- b) Además de la corrección ya indicada antes, la palabra anotada como [axamaik] se convertía en [axamarekin], porque el informador tenía la impresión de que era ésta, también aquí, «la verdadera» palabra, incluso si en la práctica él decía siempre [i] y nunca [re].

¿Cuál de las tres palabras —la mal pronunciada, la bien pronunciada o la idealizada— era aquélla sobre la que había que establecer los pares mínimos y definir los fonemas? El problema era relativamente importante para este análisis, ya que este fenómeno, que podríamos denominar de «corrección ideal», era muy frecuente.

En una primera etapa he escrito la línea primera del «corpus» o línea fonética introduciendo los dos tipos de correcciones (la A y la B), y sólo mucho después me he dado cuenta de que la corrección B no pertenece en realidad al idiolecto; por lo tanto, la línea fonética de la transcripción y las hojas grandes con las palabras aisladas las he escrito introduciendo solamente las correcciones del tipo A y no las del tipo B.

El criterio para distinguir a cuál de los dos tipos correspondía una corrección ha sido el siguiente: si el elemento de corrección sospechoso de ser idealista lo había introducido el mismo informador al menos una vez en el «corpus» inicial, espontáneo, yo lo consideraba del tipo A y en consecuencia lo corregía en los demás sitios en donde él no lo había introducido espontáneamente, sino sólo al volver a pronunciarlo. Del mismo modo lo consideraba del tipo A si había sido espontáneamente introducido en el «corpus» inicial en palabras y casos muy similares. Si en cambio había dicho varias veces la palabra, y siempre sin esa corrección, la consideraba yo del tipo B y, en consecuencia, no la corregía.

Hay que señalar que este problema de las «correcciones ideales» ha sido por una parte efecto del conocimiento por parte del informador de una lengua vasca diferente de la suya (o mejor dicho, de varias: la antigua, la unificada, la escrita), pero también, por otra, efecto del conocimiento de la lengua vasca por parte del «informado». Sin embargo, este último conocimiento ha facilitado también la toma de conciencia de este problema, la cual ha impedido una idealización del idiolecto.

### 1 5 2. *Los préstamos*

Los préstamos tomados del francés, no integrados en la lengua

vasca, o integrados demasiado poco, han sido bastante numerosos durante la hora de «corpus» hablado. Se referían a

- términos escolares; por ejemplo, al enunciado de cifras: [katorzeko gerlan] «la guerra del catorce»;
- la burocracia moderna; por ejemplo: [sekyri'te sozial], [sybvan'zione];
- cambios científicos: [me'kanika ag'i'kol], [pen'tyr preisto'rik];
- o conceptos nuevos: [pãsionezia sã pur sã] «en pensión al cien por cien».

Estos son sólo algunos ejemplos de cada tipo de explicación.

Estas expresiones, nada o poco integradas en la lengua, las he transcrito fonéticamente, pero no las he analizado y, en consecuencia, no han pasado a la línea segunda del «corpus» o línea fonológica.

El problema se planteaba a la hora de escoger qué sonidos de origen francés o latino correspondían a la lengua estudiada. En particular con [f] y [v]. Puesto que [f] está ya muy integrado en el euskera y se encuentra no sólo en expresiones como las que acabamos de citar, que son exteriores, sino también en palabras completamente integradas y en consecuencia vascas, he incluido el sonido [f] en el análisis.

En cambio, el sonido [v] aparecía exclusivamente en palabras no integradas, tales como:

[sybvan'zione]  
 [tra'vaj]  
 [guvernamen+tiak]  
 [jugosla+via]

Por lo tanto lo he excluido del análisis.

Además, el euskera no comporta fricativas sonoras, caracterizadas como tales; en el «corpus» no encontramos más que —rara vez— variantes sonoras ocasionales de fonemas esencialmente sordos (ver por ejemplo 2108), pero no fricativas sonoras, fonemas.

### 1 5 3. El sonido [t]

He dudado en considerarlo como fonema. Hubiese podido también considerarlo como variante, o bien de /t/ o bien de /tx/; hubiese hecho falta estudiarlo más a fondo en el idiolecto, donde probablemente hubiese sido en todo caso una variante de /tx/. Es muy poco frecuente

como sonido, lo he encontrado en pocas palabras y los pares mínimos establecidos son bastante deficientes.

Su pronunciación corresponde a un sonido [t] atrasado, un poco más adelantado que el sonido [c] del Alfabeto Fonético Internacional. Se encuentra casi exclusivamente en palabras afectivas, diminutivas o dirigidas a niños.

La principal dificultad para resolver el problema de su status proviene justamente de una de las razones que plantean ese problema: la muy escasa frecuencia del sonido.

De todos modos he optado por considerarlo como fonema. Si el informador dice [txipi], quiere decir «pequeño»; si, en cambio, dice [t̥ipi] (y jamás dirá [tipi]) es para introducir una diferencia de significación, que no es muy grande, pero que en todo caso es clara: o bien «muy muy pequeño», o bien «pequeño (dicho con ternura)», lo cual impide su empleo en la mayoría de las apariciones de la palabra [txipi]. Tanto la oposición [t̥]-[t] como la oposición [t̥]-[tx], son muy claras y muy conscientes en el informador, quien considera estos tres sonidos como cosas completamente diferentes.

#### 1 5 4. *El sonido [j], ¿consonante o semi-vocal?*

La existencia fonética del sonido [j] en el idiolecto es indiscutible tanto en inicial de palabra como en su interior:

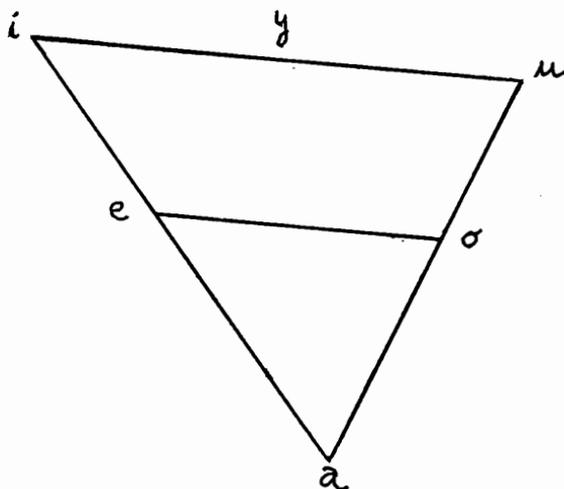
- [jamanen] «llevará»
- [jatxik] «bajado»
- [ʼbejan] «abajo»
- [laʼboajek] «los campesinos»

Se realiza como una fricativa o espirante, que no es demasiado frecuente, que tampoco es demasiado rara y que se encuentra en inicial o en el interior de palabra, nunca en posición final. Pero no conmuta nunca con la vocal /i/, cuya proximidad fonética es conocida; no existe, por lo tanto, par mínimo /j/ - /i/. Esta falta de oposición /j/ - /i/ me ha conducido a considerar el sonido [j] como variante del fonema /i/, como semi-vocal; en el mismo sentido se añade el hecho de que en euskera no haya fricativas sonoras (ver 1 5 2). Por lo tanto, lo he representado fonéticamente por [j] y fonológicamente por /i/.

#### 1 6. LAS VOCALES

El idiolecto comporta seis vocales que corresponden a las cinco españolas más la [y] del francés (u, en ortografía francesa). El infor-

mador, que es bilingüe vasco-francés, no encuentra absolutamente ninguna diferencia entre los sonidos [y] que emplea en las dos lenguas. Podríamos representar el sistema vocálico del idiolecto de la siguiente manera:



## 1 7. SIGNOS EMPLEADOS

En el punto 14 se explica que la transcripción escrita del «corpus» hablado la he hecho a base de tres líneas para cada segmento (ver la parte 4, donde se reproduce): transcripción fonética, transcripción fonológica y traducción.

En cuanto a los signos empleados, son los del Alfabeto Fonético Internacional. He introducido por mi parte las siguientes dos modificaciones, la primera de las cuales afecta sólo a la línea fonética y la segunda a ésta y a la fonológica:

- 1) Ante la dificultad de representar la acentuación precisa en el caso de los diptongos vocálicos, he añadido el signo '+'. En efecto, en esos casos, el acento puede caer sobre la primera vocal (y entonces no habrá diptongo), sobre la segunda (tampoco habrá diptongo), o sobre ambas (único caso de diptongo). He representado los tres casos del modo siguiente:

- [+tie]: el acento cae sobre el sonido [i]
- [ ti'e]: el acento cae sobre el sonido [e]
- [ 'tie]: el acento cae sobre el diptongo

2) Por comodidad tipográfica, he representado cuatro sonidos de modo distinto al del Alfabeto Internacional:

- λ lo he representado por [ll]
- ɲ lo he representado por [ñ]
- ʃ lo he representado por [x]
- la silbante dental del idiolecto, que hubiese tenido que representar por [s̺], la he representado con el signo [z], aunque casi nunca se realiza como sonora.

## 2. DEFINICION DE LOS FONEMAS CONSONANTICOS

### 2.1. PRESENTACION DE LOS 21 FONEMAS CONSONANTICOS

#### 2.1.0.1. El fonema /p/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

/p/ - /b/	/porty/	«puerto»	/borty/	«monte»
	/ipar/	«norte»	/ibar/	«valle»
	ni /p/ ni /b/ se encuentran en posición final			

/p/ - /f/	/pantalo/	«pantalón»	/familia/	«familia»
	/apeza/	«cura»	/afeitaty/	«afeitarse»
	ni /p/ ni /f/ en posición final			

/p/ - /m/	/pentsa/	«piensa»	/mentsa/	«el que falta»
	/aspaldi/	«antiguamente»	/asmaty/	«adivinar»
	ni /p/ ni /m/ en posición final			

/p/ - /t/	/pake/	«paz»	/taba/	«tabaco»/
	/apeza/	«cura»	/bate/	«ninguno»
	no hay /p/ en posición final			

El fonema /p/ se realiza como el sonido [p] del español. Es una oclusiva sorda, bilabial y oral. Existe en inicial de palabra y en el interior, pero no en final. Su aspiración, [p<sup>h</sup>], es bastante frecuente, sobre todo en sílaba acentuada.

2 1 0 2. *El fonema /b/*

/b/ - /d/	/ba/	«pues»	/da/	«es»
	/karbi/	«gruta»	/erdizka/	«a medias»

ni /b/ ni /d/ en posición final

/b/ - /p/ ya visto

/b/ - /f/	/batista/	«Bautista»	/familia/	«familia»
	/hamabost/	«quince»	/prefosta/	«párroco»

ni /b/ ni /f/ en posición final

/b/ - /m/	/beste/	«otro»	/meste/	«ausencia»
	/gabe/	«sin»	/game/	«Game»

ni /b/ ni /m/ en posición final

Se realiza como el sonido [b] del francés o como el del español en posición inicial. Existe en inicial de palabra y en su interior, pero no en posición final. A veces se realiza como aspirante, β: en tales casos se sitúa forzosamente entre dos vocales, sea en el interior de la palabra o sea en inicial pero precedido entonces en la cadena por palabra acabada en vocal.

Como fenómeno de fonética combinatoria, hay que señalar que en inicial de palabra puede realizarse como [p], es decir, que puede hacerse sordo: neutralización combinatoria, exclusivamente en la cadena hablada, no en palabra aislada. Por lo que se indica en 151 A, este fenómeno no queda reflejado en nuestro «corpus».

2 1 0 3. *El fonema /f/*

/f/ - /p/ ya visto

/f/ - /b/ ya visto

/f/ - /z/	/familia/	«familia»	/zaharak/	«los viejos»
	/sertifikate/	«certificado»	/izigaria/	«terrible»

no hay /f/ en posición final

Este fonema se realiza como [f] del español. Es una fricativa, sorda, labio-dental y oral. No es de origen vasco sino latino y se ha incorporado más o menos recientemente a la lengua vasca. En consecuencia sólo se le encuentra en palabras recientemente introducidas, como, por ejemplo:

/sofre/	«azufre»
/sertifikate/	«certificado»
/familia/	«familia»
/trufaty/	«burlar»
/profitaty/	«aprovechar»

Existe en inicial e interior de palabra, pero no en final. Sobre la consideración de [f] como fonema, ver 1 5 2.

#### 2 1 0 4. El fonema /m/

/m/ - /p/ ya visto

/m/ - /b/ ya visto

/m/ - /n/	/maia/	«María»	/naia/	«rastros»
	/lama/	«cuchilla»	/lana/	«trabajo»
	no hay /m/ en posición final			

El fonema /m/ se realiza como el del español. Es una oclusiva, bilabial, nasal y en general sonora. Se sitúa en inicial e interior de palabra, pero no en final.

#### 2 1 0 5. El fonema /t/

/t/ - /d/	/ta/	«y»	/da/	«es»
	/hortakoz/	«para eso»	/ordai/	«salario»
	no hay /d/ en final de palabra			

/t/ - /p/ ya visto

/t/ - /t̥/	/poteia/	«el poder»	/aputekan/	«alguien que vomita»
	/heritik/	«del pueblo»	/tipi/	«muy pequeño»
	no hay /t̥/ en posición final			

/t/ - /tz/ no hay /tz/ en posición inicial

	/maite/	«amar»	/aitzen/	«ayudar»
	/bait/	«porque»	/aitz/	«roca»

/t/ - /z/	/taba/	«tabaco»	/zaharak/	«los viejos»
	/eta/	«y»	/apeza/	«cura»
	/laket/	«gusta»	/karbez/	«de grutas»

Es una oclusiva sorda, apico-dental y oral. Existe en inicial de palabra, en interior y en final. Su aspiración, [t<sup>h</sup>], es bastante frecuente, sobre todo en sílaba acentuada.

### 2 1 0 6. El fonema /d/

/d/ - /b/ ya visto

/d/ - /l/	/die/	«son»	/lie/	«serían»
	/zitada/	«ello a mí»	/animala/	«enorme»
	no hay /d/ en posición final			

/d/ - /t/ ya visto

/d/ - /r/	no hay /r/ en inicial			
	/ydy/	«parecer»	/hyrynxka/	«un poco demasiado lejos»
	no hay /d/ en posición final			

Es una oclusiva sonora, apico-dental y oral. No existe en final de palabra. A veces se realiza en posición intervocálica como espirante, δ: frecuentemente el informador decía [ba 'ðakik], e incluso [ba 'akik], en vez de [ba 'dakik]; este cambio en nuestro «corpus» es sólo combinatorio y, en consecuencia, por lo indicado en 1 5 1 A, no queda reflejado en él.

Como fenómeno de fonética combinatoria, hay que señalar que en inicial de palabra puede realizarse como [t], es decir, puede hacerse sordo: neutralización combinatoria, exclusivamente en la cadena hablada. Por lo que se indica en 1 5 1 A, este fenómeno no queda reflejado en el «corpus» reproducido en la parte 4.

### 2 1 0 7. El fonema /tz/

/tz/ - /t/ ya visto

/tz/ - /z/	no hay /tz/ en inicial			
	/aitze/	«acción»	/aize/	«viento»
	/aitz/	«roca»	/hiz/	«eres»

/tz/ - /ts/	ni /tz/ ni /ts/ en inicial			
	/hatza/	«picor»	/hatsa/	«aliento»
	/hotz/	«frío»	/hots/	«por ejemplo»

/tz/ - /tx/	no hay /tz/ en inicial		
/etzea/	«enfrente»	/etxea/	«la casa»
/aitz/	«roca»	/hanitx/	«mucho»

El fonema /tz/ se pronuncia como lo que en ortografía del alemán se escribe z o tz: *zahn*, «diente»; *verletzen*, «herir». Es una africada apico-dental compuesta de [t] y de [ʃ̥] (representada por mí esta última como [z]). No existe en inicial de palabra si no es a causa de la transformación combinatoria de [z] en [tz]), que se menciona a continuación. El carácter fonemático de esta africada (un solo fonema y no dos) no presenta ninguna duda ni desde el punto de vista de la frecuencia ni —menos aún, y es lo más importante— desde el punto de vista de la conmutabilidad: en posición inicial se encuentra /t/ y /z/ (/tresna/, /triste/, /zerbait/, /zezen/), pero no /tz/.

#### 2 1 0 8. El fonema /z/

/z/ - /f/ ya visto

/z/ - /t/ ya visto

/z/ - /tz/ ya visto

/z/ - /s/	/zor/	«deuda»	/sor/	«nacer»
	/bizitzeko/	«para vivir»	/bisitatzen/	«visitando»
	no hay /s/ en posición final			

Es una fricativa sorda, silbante, dental, muy avanzada; que hubiese debido representar, sobre todo fonéticamente, por [ʃ̥]. Se encuentra en todas las posiciones de la palabra.

En posición final, su sonorización es bastante frecuente: representada por [z] en mi «corpus» y pronunciada entonces como la z ortográfica del francés, es decir, como la [z] del Alfabeto Fonético Internacional. Ejemplos: algunas apariciones de la palabra [ˈmentyz] ([ˈmentyz̥]), «quizá»; o algunas veces la palabra [hortakoz̥].

En posición inicial, hay que señalar como fenómeno combinatorio la posibilidad de su realización como [tz]; recordemos que el fonema /tz/ no se encuentra nunca en inicial.

## 2 1 0 9. El fonema /ts/

/ts/ - /tz/ ya visto

/ts/ - /s/ no hay /ts/ en posición inicial  
 /ytsy/ «ciego» /ysy/ «abundante»  
 no hay /s/ en posición final

/ts/ - /tx/ no hay /ts/ en inicial  
 /hytse/ «vaciar» /etxe/ «casa»  
 /hyts/ «error» /hanitx/ «mucho»

Es una africada, apico-alveolar, compuesta por la [t] y por la [s] atrasada y un poco retrofleja de que se habla a continuación. No existe en inicial de palabra. Incluso si no es muy frecuente, su conmutabilidad demuestra su carácter de fonema de pleno derecho: en posición inicial se encuentra /t/ y /s/ (/tresna/, /triste/, /sarty/, /sobea/), pero no /ts/; en final se encuentra /ts/ (/hunts/, /hyts/), pero no /s/.

## 2 1 1 0. El fonema /s/

/s/ - /z/ ya visto

/s/ - /ts/ ya visto

/s/ - /x/ /sari/ «ahora mismo» /xari/ «sentarse»  
 /basak/ «salvajes» /baxak/ «barrancos»  
 ni /s/ ni /x/ finales

Es una fricativa, sorda, silbante, pre-palatal, un poco retrofleja. Hubiese convenido representarla, sobre todo fonéticamente, por [s̺], por ejemplo. No existe en final de palabra.

Tiene muchas realizaciones diferentes, entre una [s] más avanzada, casi del tipo de la s francesa (ortografía) y una [s] bastante retrofleja, pasando a veces por diferentes grados de chicheamiento; que puede incluso confundirse con [x] y a veces sonorizada, de tipo [ʒ].

En posición inicial, hay que señalar como fenómeno combinatorio la posibilidad —muy rara— de que se realice como [ts]; recordemos que el fonema /ts/ no se encuentra nunca en inicial.

## 2 1 1 1. El fonema /n/

/n/ - /m/ ya visto

/n/ - /l/	/no/	«ten (dicho a una mujer)»	/lo/	«sueño»
	/dina/	«que tiene»	/(oai) dila/	«hace»
	/han/	«allí»	/ahal/	«poder»

/n/ - /ñ/	no hay /ñ/	en inicial		
	/huna/	«bueno»	/huña/	«pie»
	no hay /ñ/	en final		

El fonema /n/ es una oclusiva, apico-alveolar, nasal, generalmente sonora. Se encuentra en todas las posiciones en la palabra: inicial, interior y final.

## 2 1 1 2. El fonema /l/

/l/ - /d/ ya visto

/l/ - /n/ ya visto

/l/ - /r/ no hay /r/ en posición inicial

/ala/	«o bien»	/ara/	«el macho»
/ahal/	«poder»	/ohar/	«notar»

/l/ - /ll/	/laboaiēk/	«los campesinos»	/llabyr/	«corto»
	/animalia/	«animal»	/mallia/	«martillo»
	no hay /ll/	en posición final		

Se trata de una lateral, apico-alveolar, oral, en general sonora. Se encuentra en todas las posiciones de la palabra, las tres, que estamos considerando aquí.

## 2 1 1 3. El fonema /t/

/t/ - /t/ ya visto

/t/ - /tx/	/tipi/	«muy pequeño»	/txipi/	«pequeño»
	/aputekan/	«alguien que vomita»	/iatxik/	«bajado»

no hay /t/ en posición final

/t̥/ - /ñ̃/ no hay /ñ̃/ en inicial  
 /aputekan/ «alguien que vomita» /huñek/ «los pies»  
 ni /t̥/ ni /ñ̃/ en posición final

/t̥/ - /ll/ par no encontrado  
 /txoritua/ «pajarito» /orgylly/ «orgullo»  
 ni /t̥/ ni /ll/ en posición final

Es una oclusiva, sorda, palatal, oral. Este sonido no existe en francés, español, inglés ni alemán. Se trata de una [t] atrasada, un poco más avanzada que el sonido [c] del Alfabeto Fonético Internacional. Es poco frecuente y cabe encontrarlo en posición inicial o interior de palabra, pero no en final.

Se lo encuentra sobre todo en palabras afectuosas, diminutivas o dirigidas a niños. En el «corpus» encontramos la palabra /txipi/ «pequeño», y la palabra /t̥ipi/ «muy pequeño», o mejor, «pequeño (dicho con ternura)».

Sobre el carácter de fonema o no de este sonido, ver 1 5 3.

#### 2 1 1 4. El fonema /tx/

/tx/ - /k/	/txipi/	«pequeño»	/kimit/	«invitar»
	/etxondoa/	«casa natal»	/izeneko/	«de nombre»
	/hanitx/	«mucho»	/manik/	«mandatos»

/tx/ - /tz/ ya visto

/tx/ - /ts/ ya visto

/tx/ - /x/	/txipi/	«pequeño»	/xiten/	«viniendo»
	/etxeki/	«apego»	/exerek/	«bonitos»
	no hay /x/ en posición final			

Es una africada, palatal, compuesta por una [t] palatal y por el sonido [x]. Se realiza como la [tx] española (ch, en ortografía española): percha, chico, achacar. Puede encontrarse en las tres posiciones de la palabra.

Del mismo modo que ocurría con /tz/ (y con /ts/), no hay duda de que /tx/ sea un fonema y un solo fonema: tanto por lo que res-

pecta a su frecuencia como, sobre todo, por lo que respecta a su conmutabilidad: en posición final se encuentra /tx/ (/hanitx/), pero no /x/.

2 1 1 5. *El fonema /x/*

/x/ - /s/ ya visto

/x/ - /tx/ ya visto

Similar al sonido [x] del francés (ch, en ortografía), es una fricativa, sorda, chicheante, palatal. Tiene realizaciones un poco sonorizadas, con modificación de la lengua e, incluso, que tienden al sonido [ʒ] del Alfabeto Fonético Internacional (pronunciación de la letra g de la ortografía francesa cuando le siguen e o i). Se encuentra en inicial y en interior de palabra, pero no en final.

Como fenómeno de fonética combinatoria, se puede señalar que en inicial de palabra puede realizarse como [dx], africando la realización; exclusivamente en la cadena.

2 1 1 6. *El fonema /ñ/*

/ñ/ - /n/ ya visto

/ñ/ - /t/ ya visto

/ñ/ - /ll/ no hay /ñ/ en posición inicial

/mañia/ «el baño»

/mallia/

«el martillo»

ni /ñ/ ni /ll/ finales

Es una nasal, palatal, generalmente sonora, cuya realización coincide con la /ñ/ del español. No se la encuentra más que en interior de palabra, nunca en inicial ni en final.

2 1 1 7. *El fonema /ll/*

/ll/ - /l/ ya visto

/ll/ - /t/ ya visto

/ll/ - /ñ/ ya visto

Se trata de una lateral, palatal, oral, en general sonora. Se realiza como /ll/ en español: llave, bello. Es poco frecuente y no se la encuentra más que en el interior de palabra, pero no en inicial ni en final.

2 1 1 8. El fonema /k/

/k/ - /g/	/kampun/	«fuera»	/game/	«Game»
	/ekia/	«el sol»	/egia/	«la verdad»

no hay /g/ en posición final

/k/ - /tx/ ya visto

Se realiza generalmente como el sonido [k] en español. Es una oclusiva, sorda, velar, oral. Su aspiración, [k<sup>h</sup>], es muy frecuente, en sílaba acentuada o no. Se la encuentra en las tres posiciones de la palabra analizadas.

2 1 1 9. El fonema /g/

/g/ - /k/ ya visto

Se realiza como el sonido [g] del francés o como el del español en inicial. Es una oclusiva, sonora, velar, oral. Existe en inicial de palabra y en el interior, pero no en posición final. En inicial de palabra puede hacerse sorda, neutralizándose con el sonido [k] en beneficio de éste.

A veces se realiza como espirante, γ: en estos casos, se sitúa forzosamente entre dos vocales, bien sea en el interior de la palabra o bien en inicial precedida en la cadena por una palabra acabada en vocal.

2 1 2 0. El fonema /r/

/r/ - /d/ ya visto

/r/ - /l/ ya visto

Se realiza en el idiolecto como [r] y como [r̄], es decir, como las dos rres del español: la rr ortográfica y la r ortográfica (perro y pero, mirra y mira), pero sin poder distintivo entre una y otra, como sim-

ples variaciones. El mismo informador confiesa que no llega a distinguir, incluso esforzándose, entre sus propias [r] y [ʀ]; ni entre las que él percibe a la gente que las distingue.

Se encuentra el fonema /r/ en el interior de la palabra y en final, pero nunca en inicial.

En el «corpus» emplea alguna vez [ʀ] del francés, pero siempre en palabras completamente francesas y no integradas en el euskera.

Es un fonema vibrante, apico-alveolar y oral.

### 2 1 2 1. El fonema /h/

Se lo puede oponer con gran facilidad a todos los otros fonemas y también al cero. Se pronuncia como la [h] del inglés o del alemán. Es una glotal, fricativa, generalmente sorda. No se encuentra nunca en posición final de palabra.

## 2 2. RASGOS PERTINENTES

/p/	sorda (/p/ - /b/), labial (/p/ - /t/)
/b/	sonora (/b/ - /p/), labial (/b/ - /d/)
/f/	fricativa (/f/ - /p/), labial (/f/ - /z/)
/m/	nasal (/m/ - /p/), labial (/m/ - /n/)
/t/	sorda (/t/ - /d/), dental (/t/ - /p/)
/d/	sonora (/d/ - /t/), dental (/d/ - /b/)
/tz/	africada (/tz/ - /z/), dental (/tz/ - /tx/)
/z/	fricativa (/z/ - /tz/), dental (/z/ - /s/)
/ts/	africada (/ts/ - /s/), alveolar (/ts/ - /tz/)
/s/	fricativa (/s/ - /ts/), alveolar (/s/ - /z/)
/n/	nasal (/n/ - /l/), alveolar (/n/ - /m/)
/l/	lateral (/l/ - /n/), alveolar (/l/ - /ll/)
/t̪/	sorda (/t̪/ - /d/), palatal (/t̪/ - /t/)
/tx/	africada (/tx/ - /x/), palatal (/tx/ - /ts/)
/x/	fricativa (/x/ - /tx/), palatal (/x/ - /s/)
/ñ/	nasal (/ñ/ - /ll/), palatal (/ñ/ - /n/)
/ll/	lateral (/ll/ - /ñ/), palatal (/ll/ - /l/)
/k/	sorda (/k/ - /g/), velar (/k/ - /t/)
/g/	sonora (/g/ - /k/), velar (/g/ - /d/)
/r/	vibrante
/h/	glotal

### 2 3. LISTA DE LOS 21 FONEMAS CONSONANTICOS EN LAS TRES POSICIONES

inicial	interior	final
p	p	—
b	b	—
f	f	—
m	m	—
t	t	t
d	d	—
—	tz	tz
z	z	z
—	ts	ts
s	s	—
n	n	n
l	l	l
t̥	t̥	—
tx	tx	tx
x	x	—
—	ñ	—
ll	ll	—
k	k	k
g	g	—
—	r	r
h	h	—

### 2 4. CUADRO FONOLÓGICO

2 4 1. *Cuadro fonológico consonántico completo (es decir, en el interior de la palabra)*

	Labiales	Dentales	Alveola- res	Palatales	Velares
Sordas	p	t		t̥	k
Sonoras	b	d			g
Africadas		tz	ts	tx	
Fricativas	f	z	s	x	
Nasales	m		n	ñ	
Laterales			l	ll	

Fuera del sistema: r, h

2 4 2. *Los 17 fonemas consonánticos en posición inicial*

	Labiales	Dentales	Alveola- res	Palatales	Velares
Sordas	p	t		t̃	k
Sonoras	b	d			g
Africadas				tx	
Fricativas	f	z	s	x	
Nasales	m		n		
Laterales			l	ll	

Fuera del sistema: h

2 4 3. *Los 9 fonemas consonánticos en posición final*

	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
Oclusivas	t			k
Africadas	tz	ts	tx	

Fuera del sistema: z, n, l, r



### 3. ALGUNOS FENOMENOS FONETICOS Y FONOLOGICOS

#### 3 1. ASPIRACION

Los fonemas /p/, /t/ y /k/ pueden realizarse de modo aspirado, según se ha indicado en el momento de su presentación, pero nunca hay oposición entre la realización aspirada y la no aspirada.

#### 3 2. CAIDA DE FONEMAS

Hemos visto que las tres sonoras, /b/, /d/ y /g/, tienen realizaciones espirantes,  $\beta$ ,  $\delta$  y  $\gamma$ . La  $\delta$  y la  $\gamma$  no aparecen en la línea fonética del «corpus» escrito debido a la explicación dada en 1 5 1 A, pero aparecieron en el «corpus» sonoro.

A veces, bastante a menudo, estas realizaciones llegan a no oírse en absoluto, provocando una verdadera caída del fonema.

La caída es también bastante frecuente con el fonema /h/.

He introducido en la línea fonética del «corpus» esas cuatro caídas —[b], [d], [g] y [h]— cuando se producen ocasionalmente, es decir, cuando el informador en otro sitio ha pronunciado esa misma palabra introduciendo el sonido en cuestión, o bien cuando lo ha introducido en otra palabra o situación completamente idénticas. En tales casos, digo, introduzco yo también el signo fonético como si se hubiese pronunciado el sonido, atribuyendo la caída a un defecto de grabación, a la velocidad, etc.

Es decir, que no me he guiado para ello de la conciencia del informador, de su «lengua ideal».

La caída más «grave» es la del sonido [r], muy frecuente, y que modifica a menudo la estructura silábica de la palabra. Esta caída llegaba a tal punto que generalmente no aparecían nunca realizaciones de la palabra con [r]; solamente la conciencia del informador apreciaba la existencia teórica del sonido [r] en esos sitios. En tales ocasiones, no he reintroducido la [r], considerándola como definitivamente caída en el idiolecto, como perteneciente a esa «lengua ideal» de que se hablaba en el punto 1 5 1 B.

### 3 3. NEUTRALIZACION

Las principales neutralizaciones del idiolecto, las neutralizaciones combinatorias, ya se han señalado en el momento de la presentación de los fonemas. Por ejemplo, los tres fonemas sonoros pueden neutralizarse con los sordos correspondientes en beneficio de éstos, y ello únicamente a principio de palabra, en inicial: tras palabra terminada por [z], por ejemplo, o por vocal.

Por ejemplo el fonema /d/ puede realizarse o bien como espirante (e incluso desaparecer) o bien como sordo, tras un mismo monema:

/ba dakik/ = ba 'akik = «sabes»

/ba dyk/ = ba tyk = «hay»

En cambio, tras [z] se convertirá siempre en sordo.

### 3 4. ESTRUCTURA SILABICA

Siendo más o menos representativos de los otros fonemas del idiolecto, veamos los resultados obtenidos para las diferentes palabras del «corpus» que contienen alguno de los fonemas /k/, /b/, /l/ y /ts/ en cuanto a:

- número de fonemas por palabra
- estructura silábica

3 4 1. *Número de fonemas por palabra*

Número de fonemas por palabra	Número de palabras del «corpus» transcrito que contenían /k/, /b/, /l/ o /ts/
2	3
3	19
4	26
5	41
6	36
7	42
8	37
9	14
10	3
11	6
12	2
13	1
14	1

Es decir, que en el idiolecto las palabras más frecuentes son las que tienen 7, 5, 8 y 6 fonemas.

3 4 2. *Estructura silábica*

Estructura silábica	Número de veces que ha aparecido esta estructura entre las palabras del «corpus» transcrito que contenían /k/, /b/, /l/ o /ts/
C V C V C	19
C V C V	14
C V C	14
C V C V C V C	13
C V C C V C	10

La alternancia consonante-vocal es, pues, clara, así como los comienzos por consonante. La final más frecuente es también la consonante (en estas estructuras muy frecuentes).

### 3 5. EL ACENTO

El idiolecto emplea un acento que consiste en dar más fuerza a la sílaba acentuada y un tono ligeramente más elevado. El acento no es distintivo ni demarcativo; no hay par mínimo alguno definido por él. El acento forma parte de la identidad de la palabra, desempeñando así la función que suele llamarse culminativa.

La palabra aislada tiene un acento fijo. Si es larga, tendrá varios acentos, unos más importantes que otros. En la cadena, el acento de esa palabra puede cambiar de lugar, pero en general conserva el de la palabra aislada.

## 4. BASE ANALIZADA O «CORPUS»

1

- 1 [ga'me zi'higa 'lau 'p<sup>h</sup>artetan 'dyk . 'ba dyk 'bi e'liza ,]  
 2 /game zihiga lau partetan dyk . ba dyk bi eliza ,/  
 3 «Game-Zihiga está en cuatro partes. Hay dos iglesias,»

2

- 1 ['ber a'p<sup>h</sup>eza eta 'ber xau<sup>+</sup>mea . lehe'nago gi'xala 'bi xau'me]  
 2 /ber apeza eta ber xaumea . lehenago gixala bi xaume /  
 3 «el mismo cura y el mismo alcalde. Antes, parece, dos alcaldes»

3

- 1 [ba 'zitia , 'bat zi'higan eta bes'te bat ga'men .]  
 2 /ba zitia , bat zihigan eta beste bat gamen ./  
 3 «había; uno en Zihiga y el otro en Game.»

4

- 1 [ga'mek ba 'dik 'sobe , i'zeneko , ez 'dyk e'raiten]  
 2 /gamek ba dik sobe , izeneko , ez dyk eraiten /  
 3 «Game tiene Sobe, de nombre, no se puede decir»

5

- 1 [ahal kar'tiel bat 'ez , edo 'holako , e'txauanda'na bat 'beita ,]  
 2 /ahal kartiel bat ez , edo holako , etxauandana bat beita ,/  
 3 «que es un barrio, o así, porque es un grupo de casas,»

6

- 1 ['han 'sobe i'zena 'dik 'hanko 'alde 'haik , 'hola 'dik , 'sobe i'zena .]  
 2 /han sobe izena dik hanko alde haik , hola dik , sobe izena ./  
 3 «allí esta región tiene Sobe como nombre, así tiene, Sobe como nombre.»

7

- 1 [bes'te bat 'jondo , 'han ba 'dyk ermi't<sup>h</sup>a bat . ur't<sup>h</sup>ein bein]  
 2 /beste bat iondo , han ba dyk ermita bat . urtein bein/  
 3 «Otra Yondo; allí hay una ermita. Una vez al año»

8

- 1 [me'za bat e'maiten +die , xon'dane xon'dane ba'tistan ;]  
 2 /meza bat emaiten die , xondane xondane batistan ;/  
 3 «dan una misa, en San Juan Bautista»;

9

- 1 [e'liza txipiñi bat . o'har nuk<sup>h</sup> , haur nintzalaik , 'laket]  
 2 /eliza txipiñi bat . ohar nuk , haur nintzalaik , laket/  
 3 «una iglesia muy pequeña. Me acuerdo, cuando era pequeño, me gustaba»

10

- 1 [nia ha 'xoiten eta or'din , ba dakik , 'xusto dem+boe]  
 2 /nia ha xoiten eta ordin , ba dakik , xusto demboe /  
 3 «ir allí y entonces, ya sabes, justamente el tiempo»

## 11

- 1 ['dela ziti'a , 'hanko bes'ta zela'ik eta 'or'din kam'pun]  
 2 /dela zitia , hanko besta zelaik eta ordin kampun /  
 3 «(propicio) era, siendo la fiesta de allí y entonces fuera»

## 12

- 1 [orok k<sup>h</sup>an'tatzen eta 'han 'maite ni'a ; e'liza hain dyk 't<sup>i</sup>pi]  
 2 /orok kantatzen eta han maite nia ; eliza hain dyk t<sup>i</sup>pi/  
 3 «todos cantaban y allí estaba a gusto; la iglesia es tan pequeña que»

## 13

- 1 [xen'tik oro kam'pun e'goiten 'zit<sup>i</sup>a . eta or'din geo badi'tiagy]  
 2 /xentik oro kampun egoiten zitia . eta ordin geo baditiagy /  
 3 «toda la gente estaba fuera. Y además tenemos»

## 14

- 1 [as'kazi e'li bat 'han , 'jondon , ta or'din 'hen e<sup>+</sup>txeat]  
 2 /askazi eli bat han , iondon , ta ordin hen etxeat /  
 3 «algunos parientes allí, en Yondo, y entonces a su casa»

## 15

- 1 [k<sup>h</sup>i'mit nin'dia ; or'din bes'ta zi'a . bai , a'xamaikin ta]  
 2 /kimit nindia ; ordin besta zia . bai , axamaikin ta/  
 3 «estaba invitado; entonces era la fiesta. Sí, con la abuela»

## 16

- 1 [+hua a'xaman e'txondoa bait 'zen , 'haikin 'xoiten 'nindia .]  
 2 / hua axaman etxondoa bait zen , haikin xoiten nindia ./  
 3 «porque aquélla era la casa natal de la abuela, con ella iba yo.»

17

- 1 [egi'azko bes'ta zi'a . e'raiten zyky'a , ma'nik ez 'ba dyk]  
 2 /egiazko besta zia . eraiten zyky'a , manik ez ba dyk/  
 3 «Era la verdadera fiesta. Ella nos decía: «si no haces lo que te mando»,

18

- 1 [e'giten , ez hait hat ja'manen ; eta ho'lako e'raiten 'zita'da .]  
 2 /egiten , ez hait hat iamanen ; eta holako eraiten zitada ./  
 3 «no te llevaré allá»; y cosas así me decía».

19

- 1 ['geo , ga'me dyk k'hari'kaik han+diena . 'han dyk]  
 2 /geo , game dyk karikaik handiena . han dyk/  
 3 «Luego, Game es el mayor de los barrios. Allí hay»

20

- 1 [e'txeik hañoena . bi os'taty ba 'zitia oai 'beri ar'te .]  
 2 /etxeik haboena . bi ostaty ba zitia oai beri arte ./  
 3 «la mayoría de las casas. Había dos bares hasta hace poco tiempo».

21

- 1 ['bat oai ze'raty dyk , laz'kaja , 'hunts e'zagytzen]  
 2 /bat oai zeraty dyk , lazkaia , hunts ezagytzen /  
 3 «Uno se ha cerrado ahora, el Lazkay, que tú conoces bien».

22

- 1 [bait 'dyk . or'din ga'me hola zi'loka be'zala dyk .]  
 2 /bait dyk . ordin game hola ziloka bezala dyk ./  
 3 «Entonces Game así es como una hondonada».

23

- 1 [bi+diak 'ha ja'maiten 'hai eta 'han yzten . 'oai]  
 2 /bidiak ha iamaiten hai eta han yzten . oai/  
 3 «El camino te lleva allá y te deja allá. Ahora»

24

- 1 ['ai dytyk bes'te baten e'giten , al'tzaja ja'maiten 'dina ,]  
 2 /ai dytyk beste baten egiten , altzaia iamaiten dina ,/  
 3 «están haciendo otro, que lleva a Alzay»,

25

- 1 [heri ai'zula . ga'men ba dyk ma'ñik<sup>h</sup> , ba dyk]  
 2 /heri aizula . gamen ba dyk mañik , ba dyk/  
 3 «al pueblo vecino. En Game hay baños, hay»

26

- 1 ['sofre 'hura , 'hur be+ua ebe bai . 'hogeí ta]  
 2 /sofre hura , hur beua ebe bai . hogei ta/  
 3 «agua sulfurosa, agua caliente también».

27

- 1 [hama'zazpi də'gʁetan el'kitzen de'na , 'sursa bat .]  
 2 /hamazazpi (francés) elkitzen dena , sursa bat ./.  
 3 «Que sale a 37 grados, una fuente».

28

- 1 ['ez dyk izi'gari e'zagyty'ik , al'diz 'hur ezi'nago 'hunak dy'tyk .]  
 2 /ez dyk izigari ezagytyik , aldiz hur ezinago hunak dytyk ./.  
 3 «No es muy conocida. Sin embargo, son aguas mejores imposible».

29

- 1 [ 'hur gazi'tia e ba'dyk . 'ydan 'xiten dyk 'xente .]
- 2 /hur gazitia e badyk . ydan xiten dyk xente ./
- 3 «Agua salada también hay. En verano viene la gente».

30

- 1 [hur'tai . 'bena , 'ez dyk be'har be'zala men'tyz es'plotatyik .]
- 2 /hur tai . bena , ez dyk behar bezala mentyz esplotatyik ./
- 3 «Los que toman las aguas. Pero quizá no está explotada como es debido».

31

- 1 [ahal 'lykek han'diago e'giten , xegyr 'e . ba di'agy aski 'e gue]
- 2 /ahal lykek handiago egiten , xegyr e . ba diagy aski e gue/
- 3 «Se la podría hacer más grande, seguramente también. Ya tenemos bastante [también]»

32

- 1 [he+rietan . nahi +die za'harak eta oro eyskalhe'riat i'gori ;]
- 2 /herietan . nahi die zaharak eta oro eyskalheriat igori ;/
- 3 «en nuestros pueblos. Quieren enviar los viejos y todo a Euskal Herria;»

33

- 1 [ez di'agy gyk so+bea be'harik . hy'ryndik 'xiten]
- 2 /ez diagy gyk sobea beharik . hyryndik xiten/
- 3 «No los necesitamos demasiado. Que venían de lejos»

34

- 1 [ 'zienak ba ziti'a eta ga'me zi'higako 'hurek ba +die]
- 2 /zienak ba zitia eta game zihigako hurek ba die/
- 3 «ya los había [en] las aguas de Game-Zihiga tienen»

## 35

- 1 [aki'sekuen ber po'teja . 'k<sup>h</sup>arbez e iziga<sup>+</sup>ria ba dyk ;]
- 2 /akisekuen ber poteia . karbez e izigaria ba dyk ;/
- 3 «el mismo poder que las de Dax. Hay también muchas grutas;»

## 36

- 1 [k<sup>h</sup>ar'bi<sup>k</sup> , 'bō, nik e'zagy<sup>t</sup>zen du'danako 'lau ez ba da 'bost ba dyk.]
- 2 /karbi<sup>k</sup>, (francés), nik ezagy<sup>t</sup>zen dudanako lau ez ba da bost ba dyk./
- 3 «De grutas, ¡uf!, que yo conozco ya hay cuatro o cinco».

## 37

- 1 [bat , 'biga , +hiu , 'karbe ta 'leze izi'garia ba dyk .]
- 2 /bat , biga , hiu , karbe ta leze izigaria ba dyk ./
- 3 «Una, dos, tres, ... hay muchas grutas y simas».

## 38

- 1 [ordin 'batetan a'tzaman +die , ez dik as'paldi , oai 'dila ,]
- 2 /ordin batetan atzaman die , ez dik aspaldi , oai dila ;/
- 3 «Entonces en una han encontrado, no hace mucho, hace»,

## 39

- 1 [eman de'zagyn hama'bost bat 'urte , bai , hama'bost edo 'hogeí eran]
- 2 /eman dezagyn hamabost bat urte , bai , hamabost edo hogeí eran/
- 3 «pongamos, unos quince años, sí, quince o veinte diga»

## 40

- 1 [de'zagyn , a'tzaman die də pen't<sup>h</sup>yr preisto'rik hojeta'ik ,]
- 2 /dezagyn , atzaman die (francés) hoietaik ,/
- 3 «mos, han encontrado pinturas prehistóricas de ésas»,

41

- 1 [ze'zen 'basa eta ho'lako , ba'dakik , mon+tya . +oano]  
 2 /zezen basa eta holako , ba dakik , montya . oano/  
 3 «toros salvajes y así, ya sabes, cabalgaduras. Todavía»

42

- 1 [ez 'dytyk , ez di+tie xen'tek bisi'tatzen ez beita bi'dejk]  
 2 /ez dytyk , ez ditie xentek bisitatzen ez beita bideik /  
 3 «no son..., la gente no las visita porque no hay camino»

43

- 1 [heta xoi'teko , ez eta ar'gik e'zaik , 'barnen . or'din ,]  
 2 /heta xoiteko , ez eta argik ezaik , barnen . ordin ,/  
 3 «para ir allí, ni luz instalada, dentro. Entonces»,

44

- 1 [ho'laxe , behar 'dik<sup>h</sup> , hi'aun aha'lekin be'har dyk 'xun ,]  
 2 /holaxe , behar dik , hiaun ahalekin behar dyk xun ,/  
 3 «así, se debe..., tienes que ir por tus propios medios»,

45

- 1 [nahi 'ba dyk zer'bait i'kusi . 'ba dyk be'sankako]  
 2 /nahi ba dyk zerbait ikusi . ba dyk besandako/  
 3 «si quieres ver algo. Hay de Besanka»

46

- 1 [le+zia ebe bai , le'ze bat ani'mala ; ordin 'han eta]  
 2 /lezia ebe bai , leze bat animala ; ordin han eta/  
 3 «la sima también, una sima enorme; entonces allí»

47

- 1 [kastə're ene 'ustez i'zanik 'dyk , kastə're eta karbe'kai]
- 2 /((francés) ene ustez izanik dyk , (francés) eta karbekai/
- 3 «creo que ha sido Casteret..., Casteret el gran espeleó-»

48

- 1 [han'dia , or'din jatxik i'zan dyk be'rehyn eta 'lautan 'hoge]
- 2 /handia , ordin iatxik izan dyk berehyn eta lautan hogei/
- 3 «logo, entonces han bajado a doscientos ochenta»

49

- 1 ['metreta . 'geo iziga'riko 'k<sup>h</sup>arbe e'der bat he'men dyk ,]
- 2 /metreta . geo izigariko karbe eder bat hemen dyk ,/
- 3 «metros. Luego hay aquí una bella enorme gruta»,

50

- 1 ['k<sup>h</sup>ar'bijan 'bejan , edo le+zian 'bejan . behar 'dyk]
- 2 /karbian beian , edo lezian beian . behar dyk/
- 3 «en la gruta misma, o en la sima misma. Hay que»

51

- 1 [le'zila 'jatxi eta 'handik . iziga'riko ani'malke'jak]
- 2 /lezila iatxi eta handik . izigariko animalkeiak /
- 3 «bajar a la sima y de allí. Enormes enormidades (de espacio)»

52

- 1 [ba dyk lyr'pin . ga'me zi'higako esko'la ga'me eta]
- 2 /ba dyk lyrpin . game zihigako eskola game eta/
- 3 «hay bajo tierra. La escuela de Game-Zihiga es la escue-»

53

- 1 [zihigako esko'la dyk . or'din ez 'zadin eta]
- 2 /zihigako eskola dyk . ordin ez zadin eta/
- 3 «la de Game y de Zihiga. Así pues, a fin de que no haya»

54

- 1 [aha'raik i'zan , egin +die bi he+rien 'artin esko'la .]
- 2 /aharaik izan , egin die bi herien artin eskola ./
- 3 «disputas, han hecho la escuela entre los dos pueblos».

55

- 1 [es'kola ez dyk ga'men oso 'ez eta zi'higan 'e .]
- 2 /eskola ez dyk gamen oso ez eta zihigan e ./
- 3 «La escuela no está completamente en Game ni en Zihiga tampoco».

56

- 1 [+bien 'artin dyk . eta 'aski desa'penki e'ginik .]
- 2 / bien artin dyk . eta aski desapenki eginik ./
- 3 «Está entre los dos. Y bastante desacertadamente hecha (la elección del sitio)».

57

- 1 [+oai me'mento 'huntan 'ba dyk hama'bost bat esko'lie .]
- 2 / oai memento huntan ba dyk hamabost bat eskolie ./
- 3 «Ahora en este momento hay unos quince alumnos».

58

- 1 ['ene dembo'an ho'gei ta hama+hiu ba 'gintia . eri'xen]
- 2 / ene demboan hogeí ta hamahiu ba gintia . erixen/
- 3 «En mi tiempo éramos treinta y tres. Para un maes-»

59

- 1 [baten'tako ho'gei ta 'hama+hiu . +oai 'aldiz hama'bost]  
 2 /batentako hogei ta hamahiu . oai aldiz hamabost /  
 3 «tro treinta y tres. Ahora en cambio unos quin-»

60

- 1 [bat , haβoenik , hor hi to . 'geo 'henbateta'artie'no ,]  
 2 /bat , haboenik , hor hi to . geo henbatetaartieno ,/  
 3 «ce, como máximo, ahí tienes. Luego, hasta un cierto nivel»,

61

- 1 [sertifi'kate beno 'lehen 'e , oai he'ritik 'kampo ja'maiten]  
 2 /sertifikate beno lehen e , oai heritik kampo iamaiten /  
 3 «incluso antes del Certificado, ahora les llevan fuera del pueblo».

62

- 1 [+die . xo'iten dyk atara+tzeat edo mau+leat .]  
 2 / die . xoiten dyk ataratzeat edo mauleat ./  
 3 «Se va a Atharratze o a Maule».

63

- 1 [e'txik han 'heimbat interteni'tyik dy'tyk<sup>h</sup> . o'ai la'βoajek]  
 2 /etxik han heimbat intertenityik dytyk . oai laboaiiek /  
 3 «Las casas allí están bastante arregladas. Ahora los caseros»

64

- 1 [da+kian be'zala , ba'di ho'lako sybvan'zione eta ho'lako ,]  
 2 /dakian bezala , badi holako (frances) eta holako ,/  
 3 «como sabes, tienen esas subvenciones y así»,

65

- 1 [ba 'dakik , or'din +oroek sani'ter esta'lasi 'die eta ho'lako]
- 2 /ba dakik , ordin oroek (francés) die eta holako /
- 3 «ya sabes, así que todos tienen instalación sanitaria y así»,

66

- 1 [eta e'txik 'aski 'exer dyk . 'zombait 'aldiz]
- 2 /eta etxik aski exer dyk . zombait aldiz/
- 3 «y hay casas bastante bonitas. Algunas veces»

67

- 1 ['etxe 'exerek mi'seia e'derik gor'datzen 'die 'bena 'hala e 'hola dyk .]
- 2 /etxe exerek miseia ederik gordatzen die bena hala e hola dyk ./
- 3 «las casas bonitas esconden una gran miseria pero aun así es así».

68

- 1 [habo'xek trak'tyrak e'zai +die . male'uski ez da'kie oai 'lehen]
- 2 /haboxek traktyrak ezai die . maleuski ez dakie oai lehen/
- 3 «La mayoría han puesto tractores. Desgraciadamente no saben ahora como»

69

- 1 [be'zala , ba'dak<sup>h</sup>ik<sup>h</sup> , alkar la'gyntzen , eta hor'takoz 'e ba +die]
- 2 /bezala , badakik , alkar lagyntzen , eta hortakoz e ba die/
- 3 «antes, ya sabes, ayudarse mutuamente, y por eso también tienen»

70

- 1 [ba'kotxak be trak'tyra , ba'kotxak be 'tresnak eta or'din 'ba dyk]
- 2 /bakotxak be traktyra , bakotxak be tresnak eta ordin ba dyk/
- 3 «cada uno su tractor, cada uno sus herramientas, y entonces hay»

71

- 1 [la'boia t̪ipi 'hanitx le'p<sup>h</sup>ularfino , 'zoretan 'sartyik bei<sup>+</sup>tie ta]  
 2 /la'boia t̪ipi hanitx lepularfino , zoretan sartyik beítie ta/  
 3 «muchos pequeños campesinos hasta el cuello, porque están endeudados y»

72

- 1 [or'din hor'takoz 'e ez 'dyk eran 'nahi he'ri ai'tzina do'ala]  
 2 /ordin hortakoz e ez dyk eran nahi heri aitzina doala /  
 3 «y por eso tampoco se quiere decir que el pueblo va hacia adelante»

73

- 1 [trak'tyr 'hanitx 'izan 'eta . 'zen eta 'hanitxek ez 'likee]  
 2 /traktyr hanitx izan eta . zen eta hanitxek ez likee/  
 3 «aunque haya muchos tractores. Porque muchos no tendrían»

74

- 1 [behary'neik , edo behary'neik izan 'e , ahal li'kee aizo'kuekin]  
 2 /beharyneik , edo beharyneik izan e , ahal likee aizokuekin /  
 3 «necesidad, o incluso aun teniendo necesidad, podrían con el del vecino»

75

- 1 [eta er'dizka zer'baít e'giten ; hoi 'hyts iziga<sup>+</sup>ria . nik]  
 2 /eta erdizka zerbait egiten ; hoi hyts izigaria . nik/  
 3 «y a medias hacer algo; eso (es) un gran error. Yo»

76

- 1 [ez daki'at , kun'tseillu e'maile 'huna ba'lie edo , men'tyz]  
 2 /ez dakiat , kuntseillu emaile huna balie edo , mentyz /  
 3 «no sé, si acaso tuviesen un buen consejero, quizá»

77

- 1 [i'deja ho'jeta xin li'takek ho'la , tra'vaj ã co'mã , eta ho'lako]  
 2 /ideia hoieta xin litakek hola , (francés) , eta holako /  
 3 «llegarían a ideas así, trabajo en común, y algo»

78

- 1 [zer'bait . bena ez 'dytyk , ez dyk lehe'neko alkarta'syna ,]  
 2 /zerbait . bena ez dytyk , ez dyk leheneko alkartasyna ,/  
 3 «así. Pero no son..., no hay la solidaridad de antes»,

79

- 1 [ba 'dak<sup>h</sup>ik<sup>h</sup> , ba'kotxa be 'alde 'bizi dyk 'han e oai . ta 'hoi]  
 2 /ba dakik , bakotxa be alde bizi dyk han e oai . ta hoi/  
 3 «ya sabes, cada uno vive por su lado ahí también ahora. Y eso»

80

- 1 [dyk eta 'tristena , i'kusten 'diana . eta xen'tik 'e , as'maty di'at]  
 2 /dyk eta tristena , ikusten diana . eta xentik e , asmaty diat /  
 3 «es lo más triste, lo que se ve. Y la gente también —he notado—»

81

- 1 [al'k<sup>h</sup>aren xo'ratzen 'lehen beno ai'xago 'aitzen dyk . eta]  
 2 /alkaren xoratzen lehen beno aixago aitzen dyk . eta/  
 3 «se critican mutuamente más fácilmente que antes. Y»

82

- 1 [o'har nyk 'lehen ez +zian be'har ai ai+zuen 'gaixki . 'gaixki]  
 2 /ohar nyk lehen ez zian behar ai aizuen gaixki . gaixki/  
 3 «me acuerdo que antes no había que decir mal de los vecinos. Incluso»

83

83

- 1 [pen'tsatzen ba 'hin e ez 'hin p<sup>h</sup>y 'behar 'eran gaix<sup>+</sup>kiik y mihin]
- 2 /pentsatzen ba hin e ez hin py behar eran gaixkiik y mihin/
- 3 «si pensabas mal, al menos no debías decir mal. *Si pensabas mal, al menos no debías decir mal. Si no»*

84

- 1 [gas'to bat 'hintzen bes'telan a'runt . +oai 'aldiz , mihin]
- 2 /gasto bat hintzen bestelan arunt . oai aldiz , mihin/
- 3 «en seguida eras un mala lengua. Ahora en cambio, sin»

85

- 1 [gasto izan 'gabe edo mihin 'gasto i'gan gabe a'hal dyk]
- 2 /gasto izan gabe edo mihin gasto igan gabe ahal dyk/
- 3 «ser un mala lengua o sin pasar por un mala lengua, se puede»

86

- 1 [ai+zuan xo'ratzen 'aitzen . nik ez daki'at hoi i'jujin]
- 2 /aizuan xoratzen . aitzen . nik ez dakiat hoi ijujin/
- 3 «criticar al vecino. Yo no sé si en Iruri»

87

- 1 [eta or'gaidik 'hola 'denez . nik ba daki'at 'gue [he'rin]
- 2 /eta orgaidik hola denez . nik ba dakiak gue herin/
- 3 «y por ahí es así. Yo sé en nuestro pueblo»

88

- 1 [i'kusi di'at nik 'hoi , 'untsa . eta i'kusi di'at 'lehen]
- 2 /ikusi diat nik hoi , untsa . eta ikusi diat lehen/
- 3 «yo he visto eso, bien. Y he visto antes»

89

- 1 ['zer'bytxy al'kar e'giten zien 'bate or'daik egin gabe .]  
 2 /zerbytxy alkar egiten zien bate ordaik egin gabe ./  
 3 «se prestaban servicios mutuamente sin hacer pago alguno».

90

- 1 [oai 'aldiz edo 'sosa behar 'dik<sup>h</sup> 'eman , edo 'hau]  
 2 /oai aldiz edo sosa behar dik eman , edo hau/  
 3 «Ahora en cambio debe dar o dinero, o esto»

91

- 1 [edo +hua . 'lehen ai'zo ba'ten la'gyntze 'xoiten]  
 2 /edo hua . lehen aizo baten lagyntze xoiten/  
 3 «o aquello. Antes si ibas a ayudar a un»

92

- 1 [ba 'hintzen , ta aski 'ysy 'xoiten ba 'hintzen , 'bō , panta'lo]  
 2 /ba hintzen , ta aski ysy xoiten ba hintzen , (fran.) pantalo /  
 3 «vecino, y si ibas bastante a menudo, el que»

93

- 1 ['bly eli e'josten ziti'an edo be'harty hin 'dinak edo]  
 2 /bly eli eiosten zitian edo beharty hin dinak edo/  
 3 «te había necesitado o te compraba un par de pantalones azules o»

94

- 1 [ho'lako zer'bait edo ta'ba pa'ke 'bat edo ho'lako zer'bait .]  
 2 /holako zerbait edo taba pake bat edo holako zerbait ./  
 3 «algo así o un paquete de tabaco o algo así».

95

- 1 [ 'egyn 'aldiz 'sosa , ba 'dakik , kam+puan e'maiten den ]  
 2 /egyn aldiz sosa , ba dakik , kampuan emaiten den/  
 3 «Hoy en cambio dan dinero, ya sabes, como se da»

96

- 1 [be'zala e'maiten +die , ba 'dakik , or'gylyz 'e .]  
 2 /bezala emaiten die , ba dakik , orgylyz e ./  
 3 «en el extranjero, ya sabes, también por orgullo».

97

- 1 [y'dyi zi'tak ai di'ela 'heri 'txipi 'hoitan zerbait]  
 2 /ydyi zitak ai diela heri txipi hoitan zerbait /  
 3 «Me parece que en esos pueblos pequeños están como»

98

- 1 [fa'milia 'handin ba+reatzen , he'riko fa'milia .]  
 2 /familia handin bareatzen , heriko familia ./  
 3 «dispersando una gran familia, la familia del pueblo».

99

- 1 [eta 'hoi e 'triste dyk . ba'kotxa be 'alde 'aitzen .]  
 2 /eta hoi e triste dyk . bakotxa be alde aitzen ./  
 3 «Y eso también es triste. Cada uno actuando por su lado».

100

- 1 [eta 'hoi e bai 'hanko bizi'tzeko mude'lantako 'gaxto dyk .]  
 2 /eta hoi e bai hanko bizitzeko mudelantako gaxto dyk ./  
 3 «Y eso también es malo para la manera de vivir de allí».

101

- 1 [eta 'bai, 'nik ez daki'at, ez 'dik<sup>b</sup> ha'βo 'gustik]  
 2 /eta bai, nik ez dakiat, ez dik habo gustik/  
 3 «Y también, no sé, no apetece (no da sabor de boca)»

102

- 1 [e'maiten 'han bizi+tziak, +oai 'xoiten ba 'hiz]  
 2 /emaiten han bizitziak, oai xoiten ba hiz/  
 3 «el vivir allí. Ahora si te yas»

103

- 1 [he'ri bate+taik, 'gustik e'maiten, sobe'axe e'rans di'at .]  
 2 /heri batetaik, gustik emaiten, sobeaxe eran diat ./  
 3 «de un pueblo, te da gusto..., he dicho un poco demasiado».

104

- 1 [+oai ez 'dyk lehe'neko beota'syna atza'maiten, he'rin]  
 2 /oai ez dyk leheneko beotasyna atzamaiten, herin/  
 3 «Ahora no encuentras el calor de antes, en el pueblo»

105

- 1 [e'goiten ba 'hiz, or'din 'handik 'xoiten den gaz+tia]  
 2 /egoiten ba hiz, ordin handik xoiten den gaztia /  
 3 «si te quedas. Así, el joven que se va de allí»

106

- 1 [ez 'dyk 'hañen e'txeki ebe he+riai, e'ne ustez .]  
 2 /ez dyk hañen etxeki ebe heriai, ene ustez ./  
 3 «no está tampoco tan ligado al pueblo, a mi juicio».

107

- 1 [eta he'riai e'txeke balin 'bada , ene 'ustez , beste]
- 2 /eta heriai etxeke balin bada , ene ustez , beste/
- 3 «Y si está ligado al pueblo, a mi juicio, es a»

108

- 1 ['gaiza zu'maitentako 'dyk , ez 'dakiat nik , 'hanko]
- 2 /gaiza zumaitentako dyk , ez dakiat nik , hanko/
- 3 «causa de algunas otras cosas, yo no sé»,

109

- 1 [la'sai bizi'tzeko mu'dela 'mentyz gus'tatze'nago]
- 2 /lasai bizitzeko mudela mentyz gustatzenago /
- 3 «quizá le gusta más la manera tranquila de vivir de allí»,

110

- 1 [zi'ok , bena 'ez fami'lia bat 'yzten 'dilakoz , 'mentyz .]
- 2 /ziok , bena ez familia bat yzten dilakoz , mentyz ./
- 3 «pero no porque deja una familia, quizá».

111

- 1 [he'riko fami'lia eran nahi di'at , he'riai e'txeke , ez 'dakiat ,]
- 2 /heriko familia eran nahi diat , heriai etxeke , ez dakiat ,/
- 3 «Quiero decir la familia del pueblo, el apego al pueblo, no sé»,

112

- 1 [men'tyz hy'rynxka sobe'axe e'raiten 'diat .]
- 2 /mentyz hyrynxka sobeaxe eraiten diat ./
- 3 «quizá digo un poco demasiado lejos».